



ČESKÝ KRUMLOV

hudební / musical

2012

Nad kalendářem Český Krumlov hudební 2012 převzala záštitu Česká komise pro UNESCO / The calendar Český Krumlov musical 2012 is produced under the auspices of the Czech Commission for UNESCO



LEDEN January 2012

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31

Nový rok vstupuje do Českého Krumlova za slavnostních zvuků trumpet, flétny a klarinetů, které podbarvují vznešené tóny houslí, loutny a harfy. Ve svěžích intermezzech se připojuje pikola a triangl.

The New Year arrives in Český Krumlov to the festive tones of trumpets, a recorder and clarinets with the subliminal tones of a violin, lute and harp in the background. In brisk intermezzos a piccolo and a triangle join in.





ÚNOR February 2012

1	2	3	4	5
6	7	8	9	10
11	12	13	14	15
16	17	18	19	
20	21	22	23	24
25	26	27	28	29

Masopustní veselí podbarvují v českokrumlovských ulicích melodie vyluzované na niněru, kterou doprovází řízné zvuky harlekýnské plácačky.

Shrovetide merriment in the streets of Český Krumlov to the melodies of a hurdy gurdy accompanied by the rousing beat of a harlequin's baton.





BŘEZEN *March* 2012

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	
12	13	14	15
16	17	18	
19	20	21	22
23	24	25	
26	27	28	29
30	31		



Vlahý březnový vzduch proudí do salonu, kde se chystá domácí koncert. Připravena je loutna, lesní rohy, viola, klarinet, violoncello.

Jsou tady však také miniaturní housličky tanečního mistra zvané „pošetky“, které naznačují, že bude následovat taneční hodina.

Mild March air flows into a salon where a home concert is being prepared. A lute, French horns, a viola, clarinet and violoncello are at the ready. The dancing maestro's miniature violin, called "pochette" suggests that a dancing lesson will follow.



DUBEN April 2012

Koncert na oslavu nastupujícího jara. Zní jásavě zvuky klarínů i klarinetů, sladce podbarvených loutnou, harfou a violoncellem s dynamickými akcenty tympánů...

A concert to celebrate the coming of Spring. Jubilant tones of chalumeaux and clarinets are sweetly accompanied by a lute, harp and violoncello with a dynamic accent of timpani...

1	2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15	
16	17	18	19	20	21	22	
23	24	25	26	27	28	29	
				30			





KVĚTEN May 2012

1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12
14	15	16	17	18	19
21	22	23	24	25	26
28	29	30	31		27



Rozkvetlé květnové zahrady lákají
k něžnému dosteníčku za zvuků loutny.

Flowering May gardens are an invitation
for a quiet moment with a lute.



ČERVEN June **2012**

1	2	3
4	5	6
7	8	9
10		
11	12	13
14	15	16
17		
18	19	20
21	22	23
24		
25	26	27
28	29	30



Letnice oslaví na krumlovském nádvoří intráda pro violu da gamba, tropmetu, klarinet a fagot, kterým přizvukují tympany.

A prelude for a viola da gamba, trumpet, clarinet and bassoon accompanied by timpani will celebrate Pentecost in the courtyard of Český Krumlov Castle.



ČERVENEC July 2012

1															
2	3	4	5	6	7	8									
9	10	11	12	13	14	15									
16	17	18	19	20	21	22									
23	24	25	26	27	28	29									
30	31														

Teplým červencovým
odpoledнем se nese
divertimento pro loutnu, klarinu,
flétnu a šalmaje.

A divertimento for a lute,
chalumeau, flute and shawm is
carried on the air of a warm July
afternoon.





SRPEN August 2012

1	2	3	4	5
6	7	8	9	10
11	12	13	14	15
16	17	18	19	20
21	22	23	24	25
26	27	28	29	30
31				

V srpnu se v nočních zahradách pod krumlovským zámkem dějí věci nevídané. Možná se objeví sám bůh Pan se svým syrinxem, kterého členové družiny doprovázejí na trumpetku a anglický roh...

In August fantastic things happen at night time in the gardens below Český Krumov Castle. Maybe Pan himself will appear with his pan flute accompanied by members of his party playing the trumpet and English horn...





Již za svítání se vznáší od letohrádku Bellaria překrásné flétnové sólo: „Les fleures brillantes“ – „Zářící květy“ ...

As dawn breaks a beautiful flute solo "Les fleures brillantes" – "Glowing Flowers" – floats from the summerhouse Bellaria.

ZÁŘÍ September 2012

1	2
3	4
5	6
7	8
9	
10	11
12	13
14	15
16	
17	18
19	20
21	22
23	
24	25
26	27
28	29
30	





ŘÍJEN October 2012

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

Zvuky violy da gamba, zobcové flétny a trianglu se proplétají v lahodném divertimentu.

The tones of viola da gamba, recorder and triangle intertwine in a glorious divertimento.





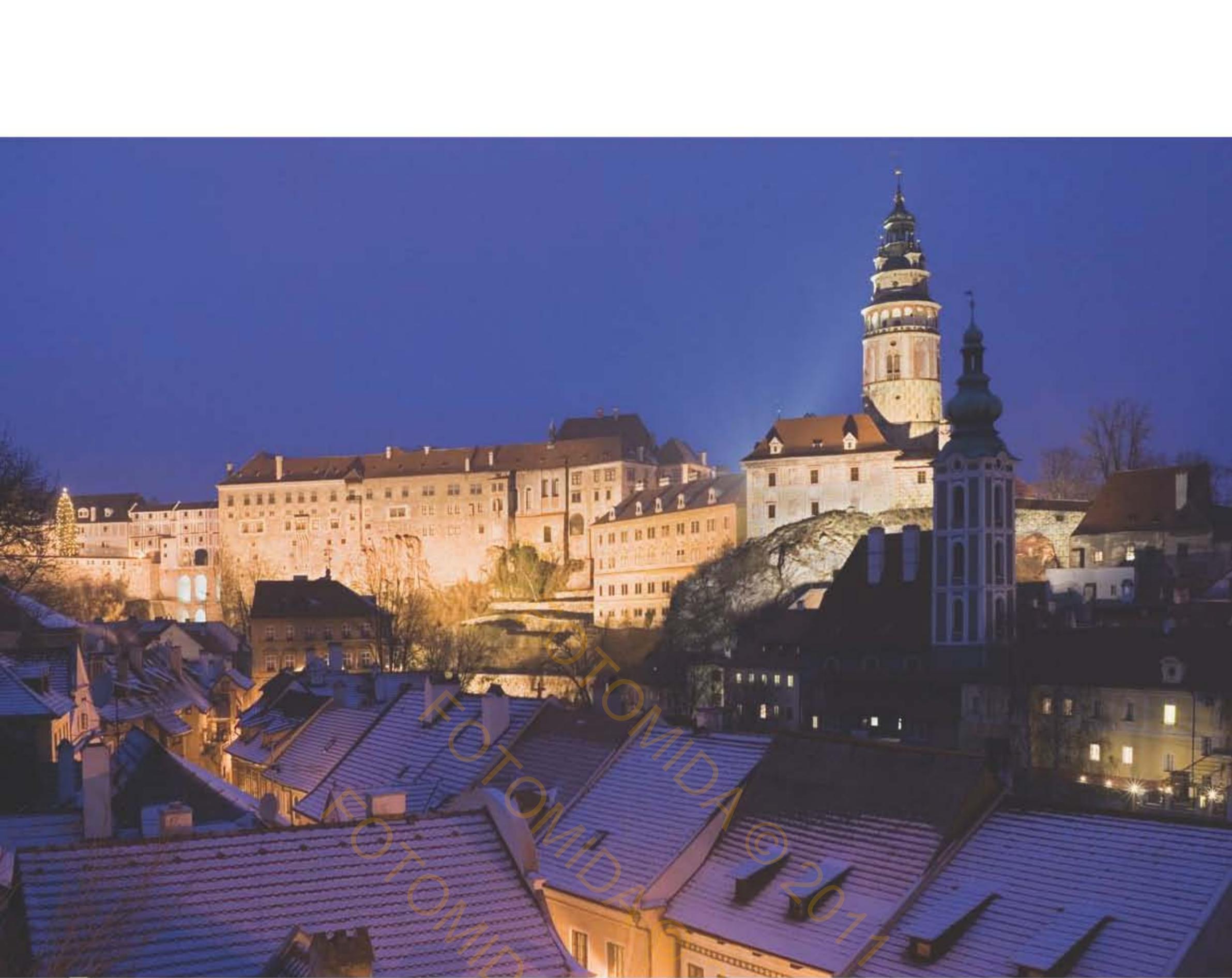
LISTOPAD November 2012

1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	
12	13	14	15
16	17	18	
19	20	21	22
23	24	25	
26	27	28	29
30			

Po zakončení honu potěší znavené lovce koncert za zvuků violy, klarinetu a trumpet, podtržených rázným doprovodem bubnu, činelů a tamburiny.

A concert with a viola, clarinet and trumpet accompanied by the brisk sounds of a drum, cymbals and tambourine will please weary hunters after a long hunt.





FOTOMIDA © 2011
FOTOMIDA © 2011
FOTOMIDA © 2011

PROSINEC December 2012

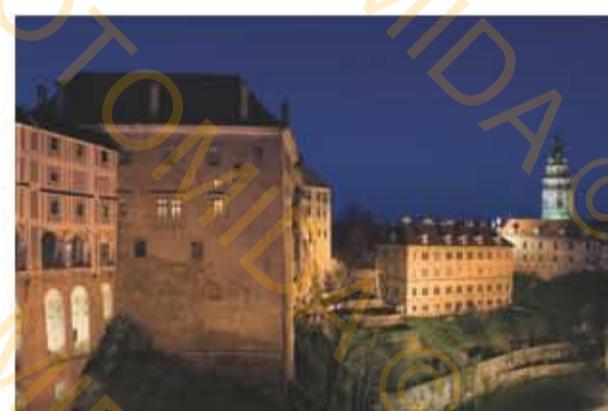
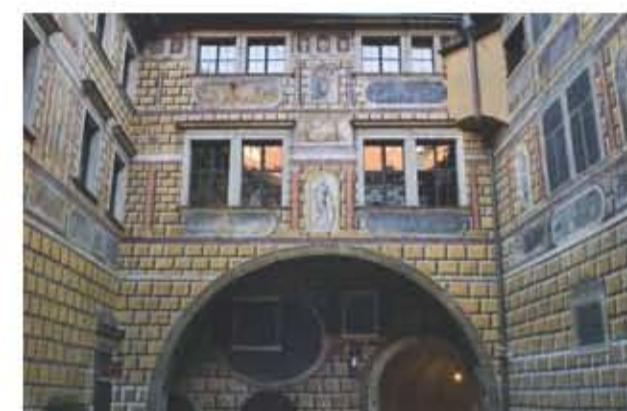
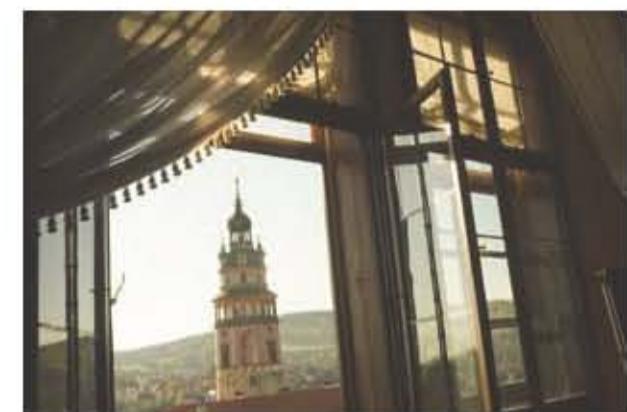
1	2
3	4
5	6
7	8
9	
10	11
12	13
14	15
16	
17	18
19	20
21	22
23	
24	25
26	27
28	29
30	
31	



Klidný adventní večer je jako
stvořený pro komorní posezení
u cembala.

A calm Advent evening is perfect
for an intimate soiree around
a harpsichord.

ČESKÝ KRUMLOV hudební / musical 2012



V polovině 18. století se během necelých dvou desetiletí ve službách knížete Josefa Adama Schwarzenberga vystřídalo několik malířů, jejichž osobitá tvorba vtiskla mnohým českokrumlovským interiérům jedinečný půvab. A protože také hudba patřila vedle výtvarného umění k milovaným zálibám knížete i jeho manželky Marie Terezie, musely se hudební motivy zákonitě objevit také ve tvorbě umělců, kteří na schwarzenberském dvoře pracovali. Hudba je barevná a má svou strukturu stejně jako malířská díla. Vitalitu skladeb italských mistrů, z nichž v Českém Krumlově zaznávala díla Vivaldiho, Calderova nebo Scarlattiho, nám vybaví sugestivní figurální výzdoba Maškarního sálu, vytvořená v českokrumlovském zámku malířem Josefem Ledererem v roce 1748. Něžnými pastely zachycený sen, který vykouzli na stěnách letohrádku Bellaria český malíř František Jakub Prokýš v letech 1754–1755, připomíná svou průzračnou lehkostí hudbu Josefa Myslivečka. Výzdoba interiéru zámeckého Barokního divadla a hudebními motivy přímo protkané nástěnné malby v Zrcadlovém sále, vytvořené v letech 1766–1768 vídeňskými malíři Johanem Wetschelem a Leo Marklem, mají svěžest a něžnou kokterii hudebních děl Jean-Philippe Rameaua. Barevný českokrumlovský rokoka zní v libezném trojhlasu...

In mid 18th century a number of painters worked for Prince Joseph Adam of Schwarzenberg over a period of nearly two decades. Their distinctive art gave many interiors in Český Krumlov Castle their original beauty. Next to visual arts, music was also the Prince and his wife's favourite pastime and so musical motifs naturally appeared in the work of artists who worked at the Schwarzenberg court. Music is colourful and it has structure just like works of art. The suggestive figurative decoration of the Masquerade Hall created in Český Krumlov Castle in 1748 by the painter Josef Lederer reminds us of the vitality of the compositions of the Italian masters; in Český Krumlov the works of Vivaldi, Calderov or Scarlatti were heard. A dream captured in gentle pastels which was created by the Czech painter František Jakub Prokýš in 1754–1755 in the summerhouse Bellaria with its clarity and lightness reminds us of the music of Josef Mysliveček. The interior decoration of the castle's Baroque theatre and the wall paintings in the Mirror Hall which are truly interwoven with music motifs and which were created in 1766–1768 by the Viennese painters Johan Wetschel and Leo Markel, have the freshness and gentle coquetry of Jean-Philippe Rameau's musical compositions. The colours of Český Krumlov Rococo sound in a celestial trio...

autoři vyobrazení: Josef Lederer – 2,3 /
František, Jakub Prokýš – 5,9,12 / Johan Wetschel,
Leo Markel – 1,4,6,7,8,10, titul / foto © Michal Tůma /
text © Kateřina Cichrová / překlad: Marie Verboon-Filipová /
grafická úprava: Lenka Pužmanová /
redakce: Dana Vitásková /
vydalo nakladatelství FOTOMIDA
© Fotomida 2011 / www.fotomida.cz

